

En Bourgogne, près de 1 200 km de rivières et de canaux presque désertés par la navigation commerciale sont offerts aux plaisanciers.

Cette richesse remarquable en voies navigables s'explique par la situation géographique même de la Bourgogne.

C'est au coeur de cette région, en effet, que s'élève la ligne de partage des eaux entre les bassins de trois des principaux fleuves français : la Seine, la Loire et le Rhône.

Afin de réunir entre eux ces trois bassins fluviaux, on a donc construit à travers la Bourgogne, aux XVIIe, XVIIIe et XIXe siècles, toute une série de canaux qui, s'ajoutant aux rivières navigables que sont la Saône, l'Yonne et la Seille, constituent un réseau d'un intérêt touristique exceptionnel.

In Burgundy, there are nearly 1200 km (746 miles) of rivers and canals almost deserted by commercial traffic but available for pleasure boating.

This remarkable richness of navigable waterways is explained by the geographical situation of Burgundy. It is, in fact, in the heart of this region that one finds the watershed between the valleys of the three principal French rivers, the Seine, the Loire and the Rhone. During the 17th, 18th and 19th centuries a vast network of canals was built throughout Burgundy in order to join up these three rivers, which offers, in addition to the already navigable rivers Saône, Yonne and Seille, boating opportunities of great tourist interest.

In Burgund gibt es beinahe 1200 km befahrbare Wasserstraßen, die zum Großteil von der kommerziellen Schifffahrt nicht mehr genutzt werden und somit den Freizeitskippern vorbehalten sind.

Dieser Reichtum an Schifffahrtswegen erklärt sich aus der geographischen Lage Burgunds. Im Herzen dieser Region befindet sich die Wasserscheide der Becken der drei größten Flüsse Frankreichs : Seine, Loire und Rhône. Um diese drei Flussläufe miteinander zu verbinden, hat man in Burgund schon im 17., 18. und 19. Jh. mit dem Bau zahlreicher Kanäle begonnen. Diese bilden, verbunden mit weiteren Wasserstraßen wie Saône, Yonne und Seille, ein Schifffahrtsnetz von außergewöhnlichem Interesse für Touristen.

Légende des cartes de la rubrique « La Bourgogne comme vous ne l'avez jamais vue »

-  Office de Tourisme
-  Musée
-  Edifice religieux
-  Château
-  Parc ou jardin
-  Site archéologique
-  Patrimoine rural
-  Curiosité naturelle
-  Vignobles à proximité
-  Passage en tunnel

Key to the maps of the chapter "Burgundy, as you've never seen it"

-  Tourist Office
-  Museum
-  Religious building
-  Castle
-  Park or garden
-  Archaeological site
-  Rural heritage
-  Natural site
-  Vineyards in the surroundings
-  Canal tunnel

Zeichenerklärung für die Karten der Rubrik „Burgund, wie man es selten sieht“

-  Fremdenverkehrsamt
-  Museum
-  Kirche oder Kloster
-  Schloss oder Burg
-  Park oder Garten
-  Archäologische Stätte
-  Sehenswerte ländliche Baukunst
-  Natürliche Sehenswürdigkeit
-  Weinberge in der Nähe
-  Kanaltunnel

Itinéraires cyclistes
de Côte-d'Or



Piste cyclable du
Canal de Bourgogne



Unissant la vallée de l'Yonne à celle de la Saône, le Canal de Bourgogne emprunte d'abord la vallée de l'Armançon avant de se lancer à l'assaut du «seuil de Bourgogne» qu'il franchit à Pouilly-en-Auxois par un souterrain long de 3 300 mètres.

Le long de ce parcours mouvementé, entre collines et forêts, le Canal de Bourgogne traverse plusieurs régions de grand intérêt : le Tonnerrois et les châteaux princiers de Tanlay et d'Ancy-le-Franc ; l'Auxois avec son exceptionnelle abbaye cistercienne de Fontenay, le site d'Alesia et la cité médiévale de Châteauneuf ; les Hautes-Côtes qu'entaille la vallée de l'Ouche ; Dijon, la capitale des Ducs de Bourgogne, la plaine de Saône enfin.

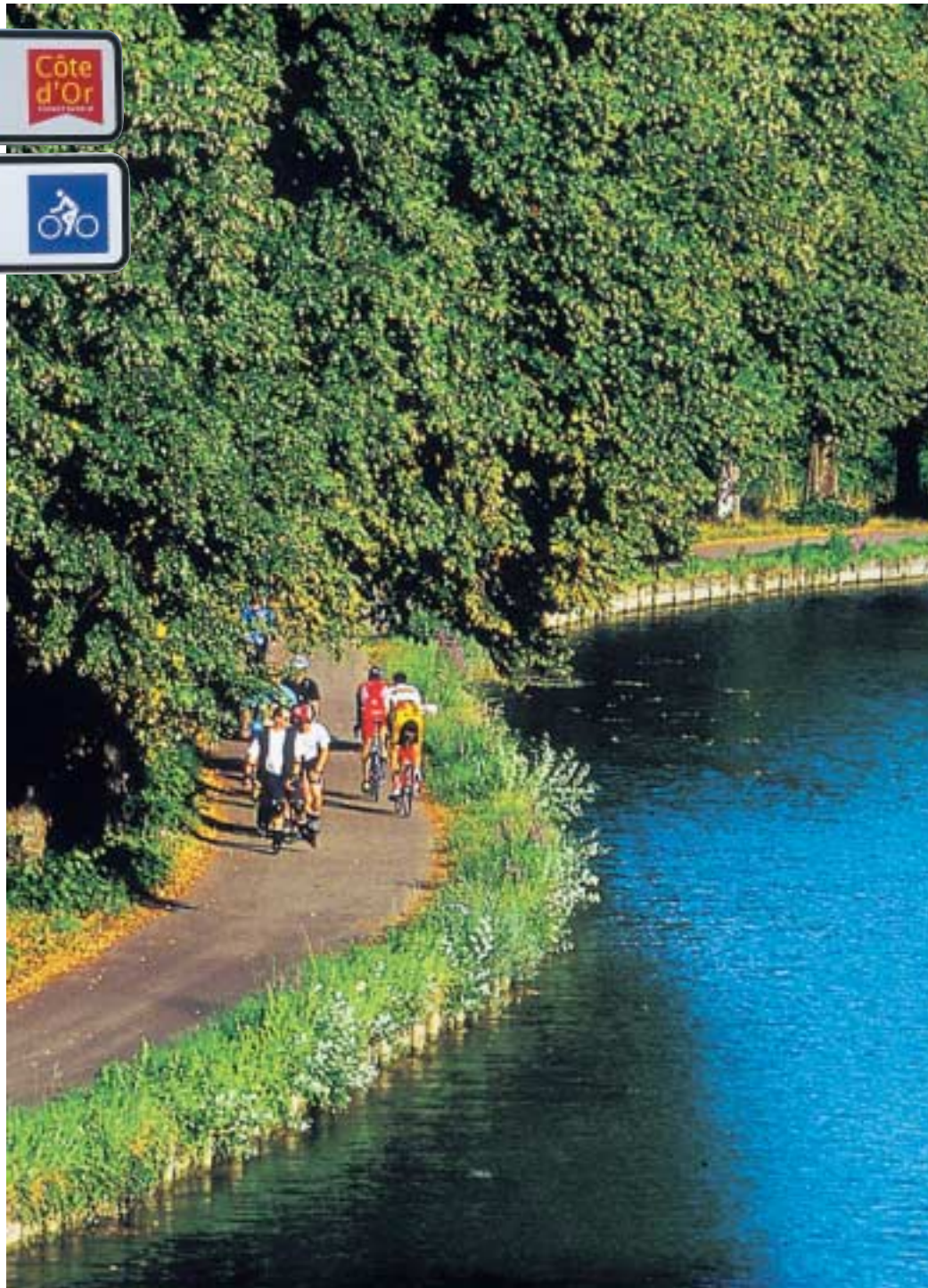
La richesse architecturale et la beauté des régions traversées font d'une croisière sur le Canal de Bourgogne un enchantement permanent.

The Burgundy Canal

Joining the valleys of the Yonne and the Saône, the Burgundy canal first flows through the valley of the Armançon, before arriving at «the gateway of Burgundy» where it makes its way through a 3300 meters long tunnel, near Pouilly-en-Auxois.

Throughout the whole length of its rugged course, the Burgundy Canal crosses several interesting regions : the area of Tonnerre with its princely castles of Tanlay and Ancy-le-Franc, the Auxois region with the exceptional cistercian abbey of Fontenay, the site of Alesia and the mediaeval village of Châteauneuf.

Then through the high slopes of the Ouche valley you reach Dijon, the former capital of the Dukes of Burgundy, and lastly the plains of the river Saône. By virtue of architectural riches and the beauty of the regions you will cross, your cruise on the Burgundy canal will be one long enchantment.



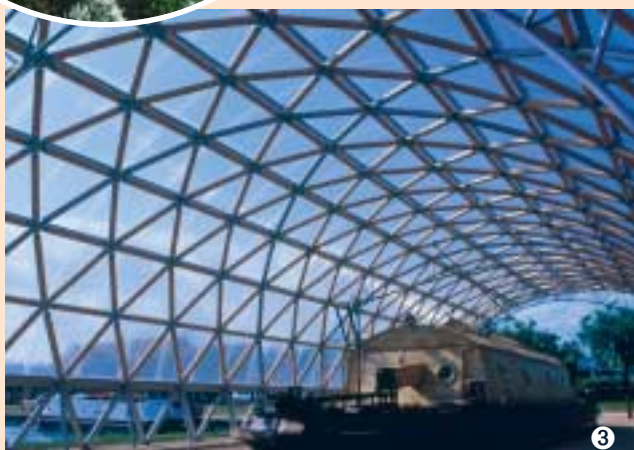
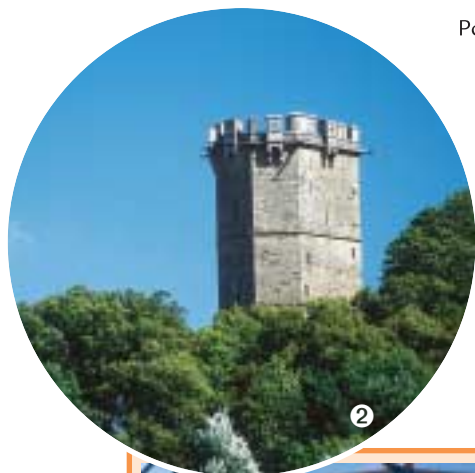
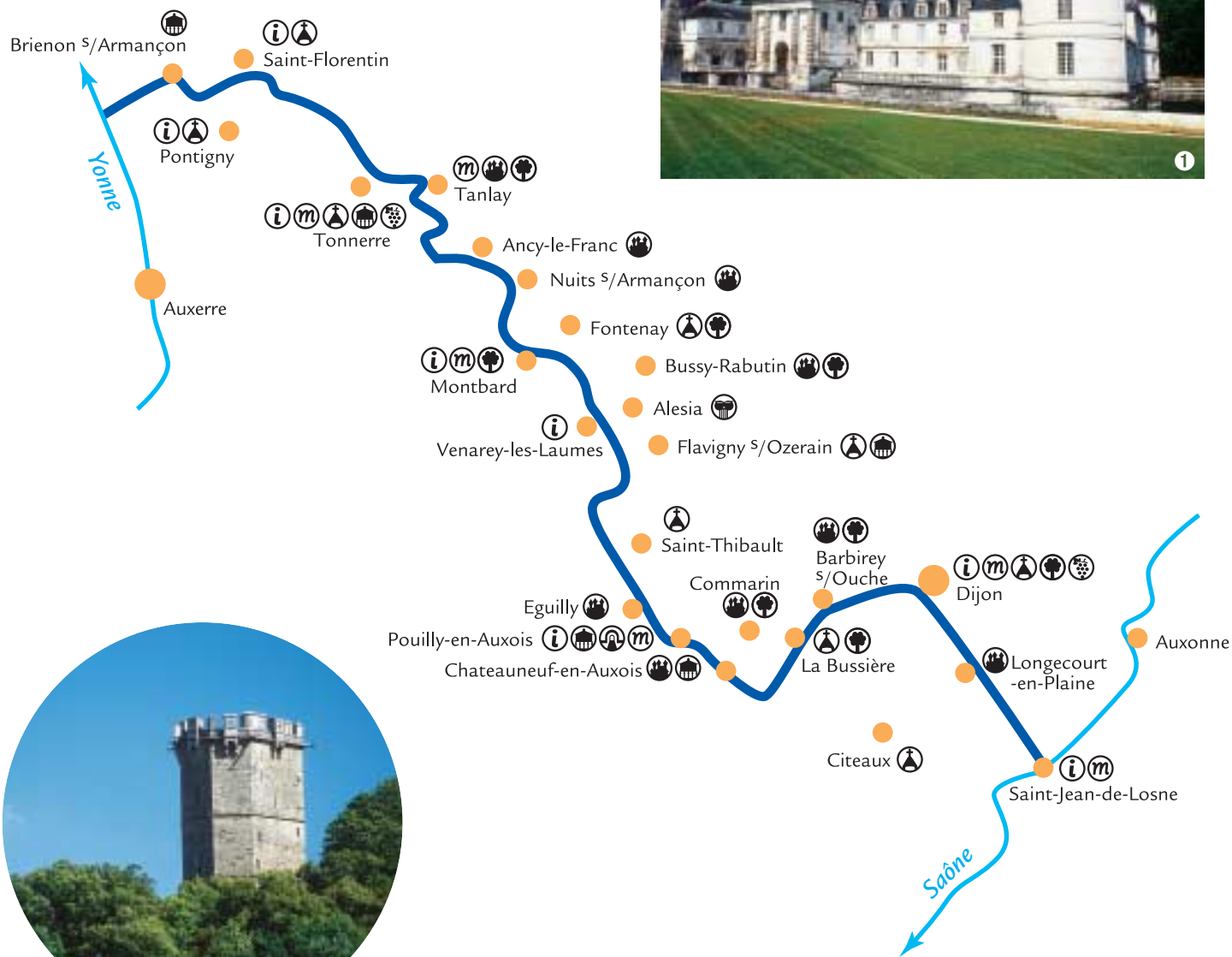
Der «Canal de Bourgogne»

Nachdem er das Tal der Yonne mit dem der Saône verbunden hat, durchzieht der Kanal von Burgund zunächst das Tal des Armançon, bevor er die «Schwelle von Burgund» bei Pouilly-en-Auxois erreicht. Hier verläuft er auf einer Länge von 3.300 m unterirdisch. Der Kanal von Burgund durchzieht in seinem Verlauf viele, äußerst interessante Landschaften: das Tonnerrois mit seinen Schlössern Tanlay und Ancy-le-Franc ; das Auxois mit dem wunderschönen

Zisterzienser-Kloster Fontenay, dem sehenswerten Alesia und der mittelalterlichen Stadt Châteauneuf ; die Hautes-Côtes, mit dem Einschnitt des Tales der Ouche ; Dijon, Hauptstadt der Herzöge von Burgund und schließlich die gesamte Ebene der Saône. Der Reichtum der Architektur und die Schönheit der Landschaft machen diese Fahrt auf dem Kanal von Burgund zu einem Vergnügen ohne Ende.

La Bourgogne comme vous ne l'avez jamais vue !

Le Canal de Bourgogne



Cap Canal

(Centre d'interprétation du Canal de Bourgogne)

Premier centre d'interprétation dédié au passé, présent et devenir du Canal de Bourgogne. Bateau promenade électro-solaire.

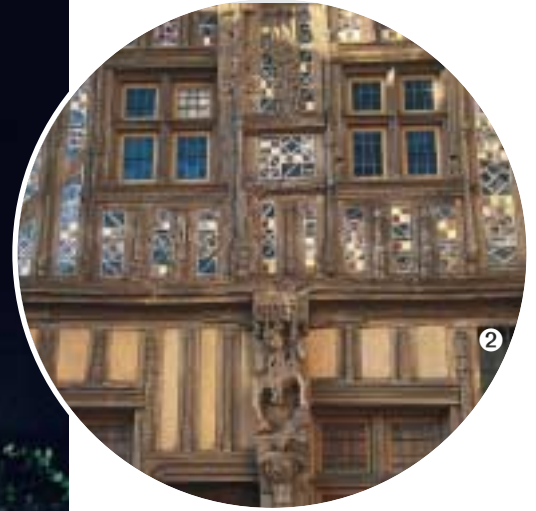
First visitor centre devoted to the past, present and future of the Burgundy canal. Solar-powered electric boat.

Erstes Infozentrum zu Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft des Kanals von Burgund. Ausflug mit solarbetriebenen Boot.

Cap Canal
Port de plaisance – Le Bassin – Route de Saulieu
21320 POUILLY-en-AUXOIS
Tél. 03 80 90 67 20 – Fax 03 80 90 81 66
capcanal@wanadoo.fr – www.pouilly-auxois.com

La Bourgogne comme vous ne l'avez jamais vue !

L'Yonne



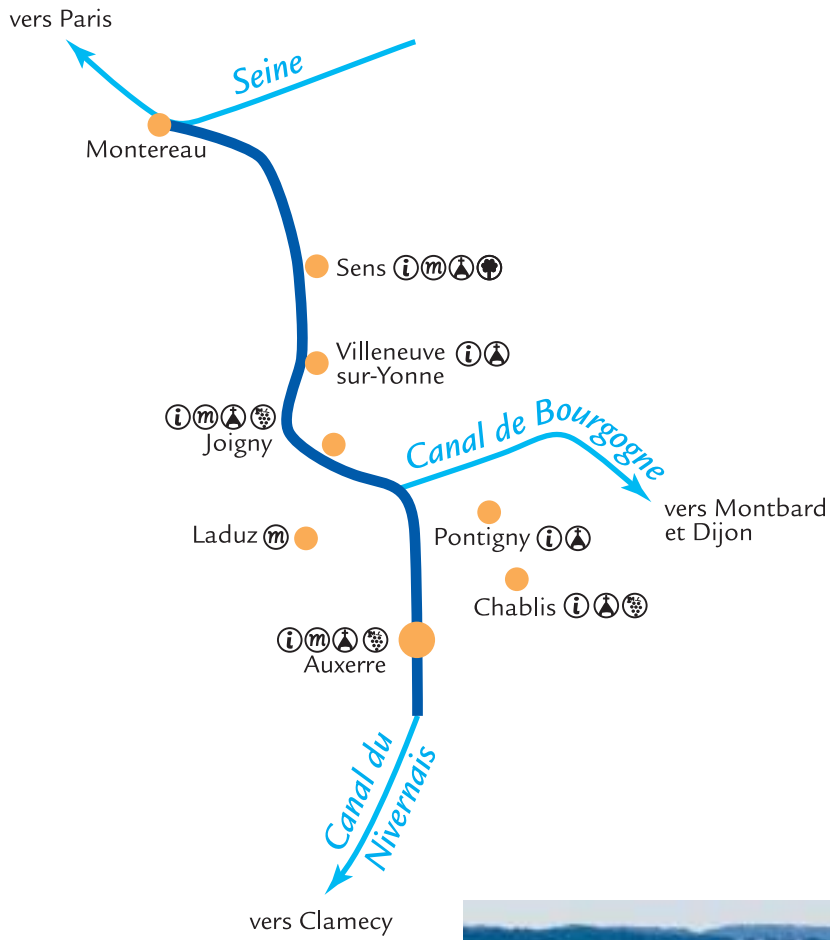
L'Yonne traverse d'Auxerre à Montereau les doux paysages de la basse Bourgogne et de l'Île de France et arrose de nombreuses et belles cités : Auxerre et son panorama urbain parmi les plus beaux qui soient, Joigny aux ruelles tortueuses et aux innombrables maisons de bois, Villeneuve-sur-Yonne créée au XII^e siècle par le roi de France, Sens, sa cathédrale Saint-Etienne et ses riches musées, Pont-sur-Yonne et Montereau où Napoléon livra une de ses dernières batailles.

The River Yonne

From Auxerre to Montereau, the Yonne crosses the gentle countryside of lower Burgundy and the Ile-de-France region, and its waters bathe several beautiful cities : Auxerre with its magnificent city panorama, Joigny with its little winding streets and many wooden houses, Villeneuve-sur-Yonne created in the 12th century by the King of France, Sens with its cathedral and rich museums, Pont-sur-Yonne and Montereau where Napoleon led one of his last battles.

Die Yonne

Die Yonne fließt von Auxerre bis Montereau durch die liebeliche Landschaft Nordburgunds und der Ile de France. Dabei durchquert sie zahlreiche schöne Städte : Auxerre mit einer der schönsten Stadtansichten, Joigny mit seinen verschlungenen Gäßchen und unzähligen Fachwerkhäusern, Villeneuve-sur-Yonne, das der König von Frankreich im 12. Jh. gründete, Sens, mit seiner Kathedrale Saint-Etienne und seinen schönen Museen, Pont-sur-Yonne und Montereau, wo Napoleon eine seiner letzten Schlachten geschlagen hat.



3



4

1. Auxerre
2. Joigny
3. Sens
4. Villeneuve-sur-Yonne
5. Confrérie vineuse à Chablis
6. Joigny



5



6



La partie centrale - 60 km entre Cercy-la-Tour et Sardy - ne pouvant être franchie par les péniches de 38 mètres, le Canal du Nivernais est entièrement voué à la plaisance et les loueurs y sont particulièrement nombreux.

D'Auxerre à Clamecy et Corbigny, le canal suit fidèlement la vallée de l'Yonne dans un parcours très sauvage puis, par la magnifique échelle d'écluses de Sardy et les «voûtes» de la Collancelle, atteint les étangs de Vaux et de Baye, point culminant de son parcours. Le canal descend ensuite calmement vers la vallée de la Loire à travers les prairies du Bazois par Châtillon et Cercy-la-Tour. Sur tout son parcours, le Canal du Nivernais traverse des régions préservées où l'environnement est d'une exceptionnelle qualité. On peut véritablement parler de Canal nature.

The Nivernais Canal

The central part of the canal, 60 km long between Cercy-la-Tour and Sardy, is inaccessible to 38 meters barges. The canal is therefore entirely reserved for pleasure boating, and many boat hirers have made their base here.

From Auxerre to Clamecy and Corbigny, the canal faithfully follows the rugged Yonne valley and then by means of the magnificent series of locks at Sardy and the tunnels at La Collancelle, it reaches the lakes of Vaux and Baye, the highest part of its course. Then the canal gently descends towards the Loire valley crossing the plains of the Bazois by Châtillon and Cercy-la-Tour. From beginning to end the Nivernais canal crosses untouched regions and countryside of an exceptional beauty.

Der «Canal du Nivernais»

Der mittlere Teil des «Canal du Nivernais» - 60 km zwischen Cercy-la-Tour und Sardy - kann nur von Booten bis 30,5 m Länge und 5 m Breite befahren werden. Deshalb bleibt er hier den Hausbooten vorbehalten. Hier finden Sie zahlreiche Bootsvermieter.

Von Auxerre bis Clamecy und Corbigny folgt der Kanal treu dem wildromantischen Verlauf des Tales der Yonne. Über die großartige Schleusentreppe von Sardy und nach der Durchquerung des Gewölbes von Collancelle erreicht man die Seen von Vaux und Baye, den höchsten Punkt des Kanalverlaufs. Danach zieht er in ruhigem Lauf hinab in das Loiretal, durchquert die Weiden des Bazois vorbei an Châtillon und Cercy-la-Tour. Sein ganzer Verlauf führt den «Canal du Nivernais» durch wunderschöne und unberührte Naturlandschaften.



La Bourgogne comme vous ne l'avez jamais vue !

Le Canal du Nivernais



Pays d'accueil du Canal du Nivernais
Maison du Bazois - 58110 ALLUY
Tél. 03 86 84 05 66 - Fax 03 86 84 13 30
canal-nivernais@wanadoo.fr



De tous les canaux bourguignons, c'est celui qui conserve l'activité commerciale la plus importante, surtout sur son versant Saône, entre Montceau-les-Mines et Chalon-sur-Saône, où les écluses sont d'ailleurs automatisées. Mais cela n'enlève rien au pittoresque de son parcours qui traverse entre Chagny et Santenay le vignoble bourguignon, puis la région du Creusot dont le charme surprend. Le canal pénètre alors les grasses prairies du Charolais et rejoint Digoin après avoir traversé Paray-le-Monial, haut lieu de l'art roman et pèlerinage célèbre.

The Central Canal

Among all the Burgundy canals, the «Canal du Centre» retains the most flourishing commercial barge activity, especially on the Saône section between Montceau-les-Mines and Chalon-sur-Saône, and in this section the locks are automatic.

But this takes nothing away from the attractiveness of its course. Between Chagny and Santenay, the canal takes you through the vineyards of Burgundy and the charming region of Le Creusot. From there you will pass through the rich plains of the Charolais before arriving at Digoin. You will also pass through Paray-le-Monial, a high point of Romanesque burgundian art and a well known place of pilgrimage.



3



4



5

Der «Canal du Centre»

Von allen Kanälen Burgunds hat dieser in großem Maß seine kommerzielle Bedeutung bis heute bewahrt. Vor allem in Richtung Saône, zwischen Montceau-les-Mines und Chalon-sur-Saône, wo alle Schleusen bereits automatisiert wurden.

Das alles jedoch ändert nichts an seinem malerischen Verlauf. Zwischen

Chagny und Santenay führt er - vorbei an den Weinlagen Burgunds - in die Landschaft von Le Creusot. Der Kanal durchquert anschließend die saftigen Wiesen des Charolais und erreicht schließlich Digoin, nachdem er Paray-le-Monial, eine Hochburg romanischer Kunst und berühmter Wallfahrtsort, durchquert hat.



2

La Bourgogne comme vous ne l'avez jamais vue !



Comité de Développement du Canal du Centre
101 Avenue de la République
71210 MONTCHANIN
Tél./Fax 03 85 78 55 75





La Saône et la Seille

La Saône est l'une des plus belles rivières françaises, majestueuse comme un véritable fleuve. Dans sa partie haute, qui fut longtemps frontière entre le royaume de France et l'Empire d'Autriche, elle arrose de nombreuses petites villes fortifiées comme Auxonne, capitale du Val de Saône, Verdun-sur-le-Doubs et Saint-Jean-de-Losne. La basse Saône, quant à elle, de Chalon-sur-Saône à Tournus, Mâcon et Lyon, coule au pied des collines du Chalonnais, du Mâconnais et du Beaujolais, aux célèbres vignobles. Affluent de la Saône, la Seille offre de Tournus à Louhans, en 39 km et 4 écluses seulement, un parcours très verdoyant et une belle escapade à travers la Bresse.

The Saône and the Seille

The majestic river Saône is one of France's most beautiful rivers. In its highest part the Saône, which was once the border between the Kingdom of France and the Austrian Empire, crosses numerous little fortified towns such as Auxonne, the capital of the Saône valley, Verdun-sur-le-Doubs and Saint-Jean-de-Losne.

The lower Saône from Chalon-sur-Saône to Tournus, Mâcon and Lyons, flows at the foot of the hills in the regions of the Chalonnais, the Mâconnais and the Beaujolais, with their well known vineyards.

The Seille, a tributary of the Saône, offers between Tournus and Louhans (39 km with only four locks) a beautiful journey across the green and quiet Bresse area.

Saône und Seille

Die Saône ist einer der schönsten Flüsse Frankreichs, majestätisch wie ein Strom. An seinem Oberlauf bildete er lange Zeit die Grenze zwischen den Gebieten des Königreiches Frankreich und dem Kaiserreich Österreich. Dort entstanden einige kleine, befestigte Städte wie Auxonne, Verdun-sur-le-Doubs und Saint-Jean-de-Losne. Die untere Saône, von Chalon-sur-Saône bis Tournus, Mâcon und Lyon, führt vorbei an den Hügeln des Chalonnais, Mâconnais und Beaujolais, mit ihren berühmten Weinlagen. Als Zufluß zur Saône bietet die Seille zwischen Tournus und Louhans, auf 39 km und mit nur vier Schleusen viel grüne Landschaft und einen Ausflug in die Bresse.



1. Mâcon
2. Saint-Jean-de-Losne
3. Louhans
4. Tournus
5. Chalon-sur-Saône



Le Canal de la Marne à la Saône

Son surnom de «canal Bourgogne-Champagne» est un programme à lui seul ! Dans sa partie méridionale, en Côte-d'Or, le canal emprunte la délicieuse vallée de la Vingeanne, bordée d'élégants châteaux : Talmay, Beaumont-sur-Vingeanne, Fontaine-Française.

The Marne to the Saône Canal

This canal has merited its nickname of «the Burgundy-Champagne canal» : what a programme! In its southern part, in the Côte-d'Or, the canal follows the beautiful Vingeanne valley, with the elegant castles of Talmay, Beaumont-sur-Vingeanne and Fontaine-Française along its banks.

Der Marne-Saône Kanal

Schon sein Beiname «Bourgogne-Champagne-Kanal» sagt viel über den Verlauf dieser Wasserstraße aus ! Der südliche Teil des Kanals, im Bereich der Côte-d'Or, durchläuft das Tal der Vingeanne, vorbei an eleganten Schlössern : Talmay, Beaumont-sur-Vingeanne, Fontaine-Française.

La Bourgogne comme vous ne l'avez jamais vue !

Les canaux du Val de Loire



Le Canal de Roanne à Digoin

Le canal de Roanne à Digoin prolonge vers le sud le Canal du Centre et le Canal latéral à la Loire en traversant le Brionnais, pays de Bourgogne célèbre pour la beauté de ses églises romanes - Semur-en-Brionnais, Anzy-le-Duc, ... - la chaude couleur de ses pierres et la qualité exceptionnelle de ses paysages doux et vallonnés.

The Roanne to Digoin Canal

This canal continues the southwards course of the Canal du Centre and the Canal Latéral à la Loire, crossing the Brionnais, a region of Burgundy well known for the beauty of its Romanesque churches (Semur-en-Brionnais, Anzy-le-Duc), the warm colouring of its stone, and its gentle hilly scenery.

Der Kanal von Roanne nach Digoin

Der Kanal von Roanne nach Digoin verlängert den «Canal du Centre» und den Seitenkanal der Loire in Richtung Süden. Er durchläuft das Brionnais, einen Landstrich von Burgund, der für seine schönen romanischen Kirchen (Semur-en-Brionnais, Anzy-le-Duc...) berühmt ist, aber auch für die warmen Farbtöne seiner Gesteinsarten und für seine liebliche, von Tälern durchzogene Landschaft.



Le Canal latéral à la Loire

Construit sur la rive gauche de la Loire qu'il franchit à Digoin par un pont-canal, le Canal latéral à la Loire double le cours du fleuve. C'est un canal paisible avec un nombre réduit d'écluses, dans un environnement souvent très champêtre et très pittoresque lorsque, par exemple, il aborde le vignoble de Sancerre. Decize, Nevers, La Charité-sur-Loire méritent une visite approfondie.

The "Canal latéral à la Loire"

Constructed on the left bank of the Loire, the canal crosses Digoin by a canal bridge. A pleasant canal without too many locks, in a rural and particularly picturesque environment when it reaches the vineyards of Sancerre. Decize, Nevers and La Charité-sur-Loire are worth a detailed visit.

Der Seitenkanal der Loire

Auf dem linken Flussufer beginnend, überquert er bei Digoin - über eine Kanalbrücke - die Loire und verläuft dann parallel zum Fluss. Es ist ein ruhiger Kanal mit wenigen Schleusen, in einer ländlichen und oft auch sehr malerischen Gegend, zum Beispiel, wenn er an den Weinlagen von Sancerre vorbeizieht. Decize, Nevers und La-Charité-sur-Loire sind einen längeren Ausflug wert.



Le Canal de Briare, le Canal du Loing

Construit entre 1604 et 1642, le Canal de Briare est l'ancêtre et le prototype de tous les canaux français. Il est l'oeuvre de Sully, le grand ministre d'Henry IV, qui s'attacha à sa réalisation. Le Canal du Loing fut construit un siècle plus tard. Ces deux canaux, encore fréquentés par les péniches transportant des céréales, traversent les calmes paysages du Gâtinais. Deux points sont particulièrement remarquables : le pont-canal de Briare et les sept écluses de Rogny, du XVII^e siècle, maintenant désaffectées et classées Monument Historique.

The Briare Canal, the Loing Canal

The Briare canal is the ancestor and the prototype for all French canals. It was the work of Sully, the famous minister of Henri IV, who took great interest in the completion of the canal. Construction started in 1604 and was completed in 1642. The Loing canal was constructed a century later. These two canals still used by barges transporting cereals, cross the peaceful countryside of the Gâtinais. Two points worth a special mention are the canal bridge and the seven locks at Rogny, dating back to the 17th century, now unused and classified as a historical monument.

Der «Canal de Briare» und der «Canal du Loing»

Der in den Jahren 1604 bis 1642 erbaute «Canal de Briare» ist Vorfahre und Prototyp für alle Kanäle in Frankreich. Er ist das Werk von Sully, Minister unter Heinrich IV, der sich ganz diesem Vorhaben verschrieben hatte. Der «Canal du Loing» entstand ein Jahrhundert später. Diese beiden Wasserstraßen, die noch heute oft von mit Getreide beladenen Frachtkähnen befahren werden, führen durch die ruhigen Landschaften des Gâtinais. Zwei Sehenswürdigkeiten sind besonders erwähnenswert : die Kanalbrücke von Briare und die 7 Schluessen von Rogny. Sie stammen aus dem 17. Jh., stehen heute unter Denkmalschutz und werden nicht mehr befahren.

1. Canal de Briare
2. Semur-en-Brionnais
3. Circuit des marins de Loire
4. Pont-canal de Digoin
5. La Charité-sur-Loire
6. Nevers



Si vous avez, un jour, vous promenant au bord d'un canal, observé un bateau franchir une écluse, vous savez déjà que les voies d'eau, calmes et sereines, offrent davantage d'émotions et de plaisirs que les routes surpeuplées. Avec votre famille ou vos amis, faites le choix d'embarquer pour une semaine ou un week-end à la rencontre de la Bourgogne et des Bourguignons : les loueurs vous proposent une gamme étendue de bateaux.

Lorsque vous aurez choisi le bateau de vos rêves, celui dont les dimensions, la capacité et le confort correspondent à vos souhaits, lorsque vous aurez choisi votre base de départ et la voie d'eau sur laquelle

vous naviguerez, vous n'aurez plus qu'à vous laisser aller au gré de vos humeurs, qu'à découvrir, au gré de vos étapes.

En arrivant à la base de départ, vous découvrirez votre bateau, fin prêt. Le loueur vous installera à son bord et vous familiarisera à la manoeuvre. Le pilotage est presque un jeu d'enfant. La plupart des bateaux se conduisent sans permis.

L'appréhension des premiers instants ne durera guère et vous aurez vite fait de vous diriger, en manoeuvrant la manette de commande. Celle-ci n'a d'ailleurs que deux positions, l'une pour avancer, l'autre pour reculer ou ralentir.

Ayant pris en main votre bateau, vous larguerez les amarres et naviguerez

enfin. La première écluse passée, vous réaliserez que votre périple s'annonce, en vérité, fort plaisant.

Il existe deux types de capitaines : les aventuriers qui se laissent aller au gré de leur fantaisie et s'arrêtent quand bon leur semble, et les réfléchis qui ont étudié la carte-guide et vont à la découverte d'un itinéraire bien fixé. A vous de décider entre l'un et l'autre, ou d'inventer une troisième manière. De toute façon, vous retrouverez à l'auberge de l'écluse 24 (versant Seine ou Saône, versant Loire ou Yonne), ou à vélo sur le chemin de halage. Et chacun ressentira le même plaisir, de se réveiller chaque matin dans un lieu différent.

House-boats

If you have already seen a boat going through a lock, you have become instantly aware that waterways can offer a calm and serenity that no motorway will ever give you.

Whether with family or friends, you may decide to go boating for either a week or a weekend to discover Burgundy and the Burgundians : our boat hirers offer you a wide choice of boats. Once you've made the decision on your «dream boat», the one with the dimensions, the capacity and the comfort corresponding to your wishes, once you've chosen your departure base, and the waterway on which you wish to navigate, then you'll be free to enjoy yourself and make the most of your holiday.

Arriving at your departure base you will find your boat ready. The boat hirer will take you on board and familiarize you with the manoeuvres. Piloting is almost a child's game and for most of the boats you do not need a licence. The apprehension of the initial moments will blow over very quickly and you'll be able to steer your boat, simply by moving the control lever. In any case there are only two positions, forward and reverse or slow down.

Once you are sure of yourself, let your ropes go and finally start navigating. With your first lock over, you will realize that your journey is going to be a very pleasant one.

There are two types of captains : the adventurers, who let themselves go as their fancy takes them, stopping when a place appeals to them, and there are those who have studied the map books and follow a well thought out itinerary. It's up to you to decide which one you will be, or maybe you will find a third way of going about things. In all events you'll find an inn at Lock 24 (Saône or Seine side, Loire or Yonne side) or you can cycle down the tow path...

Captain or passenger, you'll all find the same pleasure, wakening up each morning to a different place...



Votre parcours

Quelle distance allez-vous parcourir ?

Il est très difficile de fixer la distance que vous pourrez parcourir en une semaine. Tout dépend de la voie d'eau que vous allez emprunter. La Saône n'est pas le Nivernais et le nombre d'écluses influe directement sur votre parcours.

A titre indicatif, vous pouvez considérer cependant qu'à raison de 20 à 25 km par jour, vous parcourrez environ 150 km en une semaine. Vous n'épuiserez pas les charmes de la navigation en Bourgogne en une semaine !

Bien entendu, chaque loueur vous indiquera, avec précision cette fois, quel itinéraire vous pouvez envisager à partir de sa base.

Your journey

Which distance are you going to cover ?

It is very difficult to determine the distance you can cover during a week, all depends upon the waterway you have chosen. The Saône is not the Nivernais Canal and the number of locks have a direct influence upon your journey.

As an indication you can consider reasonably doing 20 to 25 km a day, giving you a weeks journey of approximately 150 km.

You won't run out of navigational charms in a week !

Of course, each hirer will be able to indicate precisely which itinerary you can cover.

Ihre Reiseroute

Welche Wegstrecke möchten Sie zurücklegen ?

Es ist sehr schwierig, die Distanz festzulegen, welche man in einer Woche bewältigen kann. Alles hängt von den von Ihnen ausgewählten Wasserwegen ab. Die Saône gleicht nicht dem Kanal des Nivernais und auch die Anzahl der Schleusen beeinflusst Ihre Reiseroute.

Als Anhaltspunkt können Sie 20 bis 25 km pro Tag rechnen, das ergibt ca. 150 km in einer Woche. Aber in nur einer Woche haben Sie noch lange nicht alle Annehmlichkeiten einer Bootsfahrt in Burgund ausgeschöpft !

Selbstverständlich zeigt Ihnen jeder Vermieter alle Wege, welche Sie von ihrem Ausgangsort ansteuern können, genauestens an.

Hausboote

Vielleicht haben Sie schon einmal bei einem Spaziergang am Kanal beobachtet, wie ein Boot durch eine Schleuse fährt. Dann wissen Sie ja bereits, daß eine Reise auf dem ruhig dahinfließenden Wasser fröhlich verläuft und viel mehr Entspannung bringt als eine Fahrt auf überfüllten Straßen.

Fassen Sie den Entschluß, mit Ihrer Familie oder mit Freunden - eine Woche oder auch nur ein Wochenende - an Bord eines Schiffes zu verbringen. Lernen Sie Burgund und ihre Bewohner kennen. Die Verleiher halten ein breites Angebot an Booten für Sie bereit.

Wenn Sie nun das Boot Ihrer Träume gefunden haben, das Ihren Ansprüchen an Größe, Motorstärke und Komfort entspricht, wenn Sie Ihren Ausgangspunkt und ihre Wasserwege kennen, dann können Sie sich ganz Ihren Stimmungen hingeben, dann gibt es nichts anderes mehr, als auf Ihren Tagesetappen immer neue Entdeckungen zu machen.

Bei Ankunft in Ihrem Ausgangsort finden Sie Ihr Boot zur Abfahrt vorbereitet. Der Verleiher bringt Sie an Bord und macht Sie mit allen wichtigen Manövriervorgängen vertraut. Das Lenken des Bootes ist beinahe

ein Kinderspiel. Die meisten Boote dürfen ohne Bootsführerschein gefahren werden.

Die anfängliche Besorgnis legt sich schnell und Sie werden in kürzester Zeit ihr Boot mit den Schaltknüppel manövrieren können.

Dieser hat nur zwei Positionen, eine zum Vorwärtsfahren und eine zum Rückwärtsfahren oder Bremsen. Wenn Sie nun Ihr Boot übernommen haben, machen Sie die Leinen los und die Schifffahrt beginnt. Haben Sie erst einmal die erste Schleuse hinter sich, werden Sie feststellen, daß Ihnen Ihre Bootsfahrt sehr viel Spaß machen wird.

Es gibt zwei Sorten von Kapitänen : die Abenteurer, die ihrer Fantasie freien Lauf lassen und dort Halt machen, wo es ihnen gerade gefällt, und die Besonnenen, die jede Karte genau studiert haben und eine genau vorgeplante Reiseroute einhalten.

Es liegt an Ihnen, zu welcher Sorte Sie sich zählen, oder ob Sie ganz neue Wege gehen wollen. Egal wie, man trifft sich im Gasthaus an der Schleuse 24 (Talflanke Seine oder Saône, Talflanke Loire oder Yonne), oder mit dem Rad auf dem Treidekweg.

Und jedem bereitet es das selbe Vergnügen, jeden Morgen an einem anderen Ort zu erwachen.

Où peut-on louer un bateau habitable ?

Where can you rent a boat?

Wo kann man ein Hausboot mieten?

ASSOCIATION DECOUVERTES

3 Quai Promenade
58800 CORBIGNY
☎ / 📠 03 86 20 16 38

CROWN BLUE LINE ★

www.crownblueline.com

• Port de plaisance – La Gare d'Eau
21170 SAINT-JEAN-DE-LOSNE
☎ 03 80 27 03 50 - 📠 03 80 27 03 51
losne@crownblueline.com

• Bassin de la Jonction
58300 DECIZE
☎ 03 86 25 46 64 - 📠 03 86 25 29 66
decize@crownblueline.com

• Saint-Didier
58190 TANNAY
☎ 03 86 29 35 52 - 📠 03 86 29 31 23
tannay@crownblueline.com

H2OLIDAYS

Port de plaisance
21170 SAINT-JEAN-DE-LOSNE
☎ 03 80 29 13 81 - 📠 03 80 29 04 67
information@barginginfrance.com
www.barginginfrance.com



L'ESCARG'EAU

Pont de Bouzeron
71150 CHAGNY
☎ 03 85 87 20 20 - 📠 03 85 87 20 25
kurt@gadola.net
www.snaily.ch

LOCABOAT HOLIDAYS ★

"The Penichette Company"
www.locaboat.com
info@locaboat.com

• Quai du Port au Bois – BP 150
89303 JOIGNY Cedex
☎ 03 86 91 72 72 - 📠 03 86 62 42 41
info@locaboat.com

• Port de la Vauvelle – La Chaise
58800 CORBIGNY
☎ 03 86 20 07 29 - 📠 03 86 20 10 71

• Le Port
03290 DOMPIERRE/BESBRE
☎ 04 70 48 27 27 - 📠 04 70 48 27 28
dompierre@locaboat.com

• Barrage St-Albin
70360 SCEY-SUR-SAONE
☎ 03 84 68 88 80 - 📠 03 84 68 88 81
scey-sur-saone@locaboat.com

• Base nautique
71510 St-LEGER-SUR-DHEUNE
☎ 03 85 98 03 03 - 📠 03 85 98 03 04
saint-leger-sur-dheune@locaboat.com

• Port du Canal – Route de Semur
21150 VENAREY-LES-LAUMES
☎ 03 86 91 72 72 - 📠 03 86 62 42 41
info@locaboat.com

PAVILLON SAONE

www.house-boat.net
contact@house-boat.net
71700 TOURNUS
☎ 03 85 40 55 50 - 📠 03 85 40 54 17

RIVE DE FRANCE

www.rivedefrance.com
rdf@rivedefrance.com

• Port de plaisance
34440 COLOMBIERS
☎ 04 67 37 14 60 - 📠 04 67 37 60 03

• Port de plaisance
89600 SAINT-FLORENTIN
☎ 03 86 43 44 00 - 📠 03 86 43 48 56
sfl@rivedefrance.com

SCITE PLAISANCE

www.scite-plaisance.fr
capitainerie@scite-plaisance.fr

• Port de plaisance
01190 PONT-DE-VAUX
☎ 03 85 30 99 10 - 📠 03 85 30 99 11

BATEAUX DE BOURGOGNE ★ – Service de Réservation Loisirs Accueil de l'Yonne – 1-2 Quai de la République – 89000 AUXERRE

Tél. 03 86 72 92 10 – Fax 03 86 72 92 14 – bateaux@tourisme-yonne.com – www.tourisme-yonne.com

Groupement des loueurs suivants :

AQUA FLUVIAL

Port des Pougeats – Baye
58110 BAZOLLES
☎ 03 86 38 90 70 - 📠 03 86 38 90 50
info@aquafluvial.fr
www.aquafluvial.fr

AQUARELLE

Port de plaisance – Quai St-Martin
89000 AUXERRE
☎ 03 86 46 96 77 - 📠 03 86 52 55 31
contact@aquarelle-france.fr
www.aquarelle-france.fr

BOURGOGNE FLUVIALE ★

bourgogne-fluviale@wanadoo.fr
www.bourgogne-fluviale.fr

• 1 Quai du Port
89270 VERMENTON
☎ 03 86 81 54 55 - 📠 03 86 81 67 87

• Le Port
58800 MARIGNY-SUR-YONNE
☎ 03 86 81 54 55 - 📠 03 86 81 67 87
france.afloat@wanadoo.fr

CANALOUS PLAISANCE ★

www.canalous-plaisance.fr
resa@canalous-plaisance.fr

• Port de plaisance (rive droite) – BP 63
71160 DIGOIN
☎ 03 85 53 76 74 - 📠 03 85 53 76 71
resa@canalous-plaisance.fr

• Port de plaisance
45250 BRIARE
☎ 03 85 53 76 79 - 📠 03 85 53 76 71

• Port de plaisance
42720 BRIENNON
☎ 03 85 53 76 79 - 📠 03 85 53 76 71

• Maison éclusière – Rue du moulin
58110 CHATILLON-EN-BAZOIS
☎ / 📠 03 86 84 00 34
resa@canalous-plaisance.com

• Port de plaisance
21270 PONTAILLER-SUR-SAONE
☎ 03 80 47 43 50 - 📠 03 80 47 43 52
resa@canalous-plaisance.com

• Port de plaisance – Quai du canal
89700 TONNERRE
☎ 03 86 54 41 55 - 📠 03 86 54 41 40
resa@canalous-plaisance.fr

• 2 Ter, rue de l'Yonne
89290 VINCELLES
☎ 03 86 42 34 61 - 📠 03 86 42 39 75
resa@canalous-plaisance.fr

CONNOISSEUR ★

info@connoisseur.fr
www.connoisseurfloat.com

• Port de plaisance
71500 BRANGES
☎ 03 85 74 92 33 - 📠 03 85 75 37 42
branges@connoisseur.fr

• Rue de Magny – Base nautique
89660 CHATEL-CENSOIR
☎ 03 86 81 07 31 - 📠 03 86 81 07 45
chatelcensoir@connoisseur.fr

• Halte nautique – Ile Sauzay
70100 GRAY
☎ 03 84 64 95 25 - 📠 03 84 65 26 54
gray@connoisseur.fr

• Port de plaisance
Rue Pierre et Marie Curie
89400 MIGENNES
☎ 03 86 80 08 60 - 📠 03 86 80 45 35
migennes@connoisseur.fr

CROWN BLUE LINE ★

www.crownblueline.com
losne@crownblueline.com
Port de plaisance – La Gare d'eau
21170 SAINT-JEAN-DE-LOSNE
☎ 03 80 27 03 50 - 📠 03 80 27 03 51

NICOLS ★

www.nicols.com
nicols@nicols.com
Base Nicols – Venarey-Les-Laumes
Contactez la centrale de réservation :
Route du Puy-St-Bonnet
49300 CHOLET
☎ 0 810 58 58 30 : Numéro Azur
(prix d'un appel local)
☎ 02 41 56 46 56 - 📠 02 41 56 46 47

SAONE BATEAUX

www.saone-bateaux.com
info@saone-bateaux.com
La colonne
71240 GIGNY-SUR-SAONE
☎ 03 85 44 76 84 - 📠 03 85 44 79 38

SAONE PLAISANCE

www.saone-plaisance.com
info@saone-plaisance.com

• Port de plaisance de Savoyeux – BP 5
70130 SEVEUX
☎ 03 84 67 00 88 - 📠 03 84 67 00 16

• Port de plaisance
71500 LOUHANS

TOURISME FLUVIAL DU CENTRE

www.tfc-france.com

• Port de Plagny
58000 SERMOISE-SUR-LOIRE
☎ / 📠 03 86 37 64 42 - ou ☎ 02 38 30 33 47
(centrale de réservation)

• Port des Lancières
89220 ROGNY-LES-SEPT-ECLUSES
☎ 03 86 74 55 92 ou ☎ 02 38 30 33 47
(centrale de réservation) 📠 02 38 30 45 29
gaudin.marie-carmen@wanadoo.fr



Les péniches-hôtels sont de véritables lieux de rêve. Elles représentent le moyen le plus luxueux et le plus confortable de découvrir la Bourgogne, ses rivières et canaux, et sa gastronomie. Le capitaine sera aux petits soins pour vous et sa cuisine vous enchantera.

Les péniches qui naviguent en Bourgogne - elles sont une vingtaine - vous permettront d'effectuer des croisières de 2 à 7 jours. Elles offrent des capacités d'hébergement variant de 6 à 24 personnes. (Certains bateaux de croisières fluviales ont une capacité d'accueil nettement supérieure, allant jusqu'à 140 personnes).

Les croisières sont généralement proposées en pension complète et incluent bien entendu les excursions, visites de caves et de monuments et, parfois, la prise en charge au départ de Paris.





Hotel barges undoubtedly offer you the most luxurious and most comfortable way of discovering Burgundy, its waterways and its unrivalled cuisine.

About twenty cruise barges ply up and down the waterways of Burgundy with cruises ranging from 2-7 days.

The barges have a capacity of 6-24 passengers (some cruise-ships have a larger capacity, up to 140 passengers) and provide full-board hotel service and some operators will also arrange transfers to and from airports, special outings, evening entertainment and visits to wine-cellars.

Hotelschiffe sind wirklich Aufenthaltsorte zum Träumen.

Es ist die wohl luxuriöseste und komfortabelste Art, Burgund, seine Kanäle und seine Gastronomie kennen-zulernen. Der Kapitän ist jederzeit für Sie da und die Küche wird Sie begeistern.

Die etwa 20 Hotelschiffe, welche in Burgund verkehren, bieten Fahrten von 2 bis 7 Tagen an. Sie können 6 bis 24 Passagiere empfangen. (Einige Hotel-Schiffe haben eine grössere Kapazität, bis 140 Personen). Die Kreuzfahrten sind meistens mit Vollpension angeboten.

Sämtliche Ausflüge und Besichtigungen von Weinkellern und Sehenswürdigkeiten sind natürlich eingeschlossen, in manchen Fällen sogar der Transfer ab Paris.



Informations complémentaires • Réservations

Further information • Reservation

Nähere Auskünfte • Reservierung

ALSACE CROISIERES CROISIEUROPE

12 rue de la Division Leclerc
67080 STRASBOURG Cedex
Tél. 03 88 76 44 44 – Fax 03 88 32 49 96
Tél. 0 825 333 777 - Fax 0 825 890 810
N° Indigo 0,15 €
info@croisieurope.com
www.croisieurope.com

ASTARTE

12 rue de la Chapelle
21250 LE CHATELET
Tél. 03 80 79 00 65 / 06 63 63 57 59
Fax 03 80 79 02 70
astarte.sarl@wanadoo.fr

AU FIL DE L'EAU

Maison de l'Auxois
BP 60007
21320 POUILLY-EN-AUXOIS
Tél. 06 72 51 62 91
jacques.greneu@wanadoo.fr
www.penichevoyage.fr

CANAL AND COMPANY

24 rue Ernest Renan
21300 CHENOVE
Tél. 03 80 51 91 62 – Fax 03 80 51 30 93
john@canalandco.com
www.canalandco.com

CHATEAU LA CHASSAGNE ★

Pont-de-Pany
21410 SAINTE-MARIE-SUR-OUICHE
Tél. 03 80 49 76 00 – Fax 03 80 49 76 19
info@chassagne.com
www.chassagne.com

CROISIERES FLUVIALES DE BOURGOGNE

Tivauche-Le-Haut
21460 EPOISSES
info@hotelbarge.com
www.hotelbarge.com

GO BARGING - European Waterways Ltd

Le Moulinot
89270 VERMENTON
Tél. 03 86 81 68 04 – Fax 03 86 81 62 25
ou Centrale de Réservation
Tél. (0044) 17 84 48 24 39
Fax (0044) 17 84 48 30 72
sales@gobarging.com
www.gobarging.com

H2OLIDAYS

Port de plaisance
21170 SAINT-JEAN-DE-LOSNE
Tél. 03 80 29 13 81 – Fax 03 80 29 04 67
information@barginginfrance.com
www.barginginfrance.com

ROUTE MARINE

5 rue Gentil
69002 LYON
Tél. 04 78 39 13 06 – Fax 04 78 29 94 85
info@route-marine.fr
www.route-marine.com

HAT TOURS BV

Venedien 26-1
NL - 1441 - AK - PURMEREND
Tél. + 31 (0) 299 690 771
Fax + 31 (0) 299 475 951
info@hat-tours.com
www.hat-tours.com

Les bateaux promenades

Les canaux et rivières de Bourgogne vous attirent et vous aimerez les découvrir. **Les bateaux-promenades** sont un moyen très plaisant pour découvrir la région durant quelques heures. Ceux qui vous piloteront sont passionnés par les voies d'eau qu'ils empruntent. Ils en connaissent tous les détails, toutes les anecdotes, toutes les histoires qui vous surprendront, vous amuseront ou vous feront rêver. Ces bateaux peuvent accueillir de 6 à 200 personnes. Ils proposent des croisières à l'heure, à la demi-journée ou à la journée. La croisière peut, sur certains bateaux, s'accompagner d'un déjeuner à bord. Sachez enfin que vous pouvez embarquer seul, en famille ou en groupe. Les programmes à la carte sont souvent possibles, mais attention, certains bateaux ne naviguent qu'en saison.

*If you are attracted to the canals and rivers of Burgundy, **excursion boats** are a very pleasant means to discover part of the region on a short cruise. Your pilots are in love with the waterways they cruise, they know them in detail, all the anecdotes, stories and history, which will surprise you, amuse you and even make you dream. These boats can welcome from 6 to 200 passengers, offering cruises of an hour, half a day or a whole day. Certain cruises can serve lunch on board. These boats can equally well satisfy the individual, a family or a large group. Special order programmes may be arranged, but beware, some boats only navigate during the season.*

Ausflugsboote bieten eine sehr angenehme Möglichkeit, während einigen Stunden die Region kennenzulernen. Die Bootsführer sind alle Kenner und Liebhaber der Wasserstraßen, auf denen sie entlangfahren. Sie kennen jeden Winkel, jede Anekdote und alle Geschichten, von denen Sie überrascht sein werden. Diese Boote sind für 6 bis 200 Personen ausgelegt. Es gibt Kreuzfahrten für 1 Stunde, Halbtages- und Tagesfahrten. Auf manchen Booten sind diese Ausflüge sogar mit einem Essen an Bord verbunden. Sie können diese Fahrten allein, für die Familie oder eine ganze Reisegruppe buchen. Individuelle Programme sind immer möglich. Aber Vorsicht ! Einige Schiffe verkehren nur während der Hauptsaison !

Ecologique !

On peut désormais, pour quelques heures ou une journée, louer des bateaux électriques auprès des compagnies suivantes :

AQUA FLUVIAL
Port des Pougeats –
Baye
58110 BAZOLLES
☎ 03 86 38 90 70
☎ 03 86 38 90 50
info@aquafluvial.fr
www.aquafluvial.fr

AQUADIS
Lac des Settons /
Lac de St-Agnan
☎ / ☎ 03 86 37 95 83
aquadis1@wanadoo.fr

Environment-friendly !

It is now possible to rent electric boats (for a few hours or a whole day). For further information (or reservation) please contact the following companies :

M. DI RIENZO
Chemin de halage
71290
LA TRUCHÈRE
☎ 03 85 51 23 00
☎ 03 85 51 23 07
denis.di_rienzo@tiscal.fr
www.l-escale.com

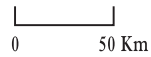
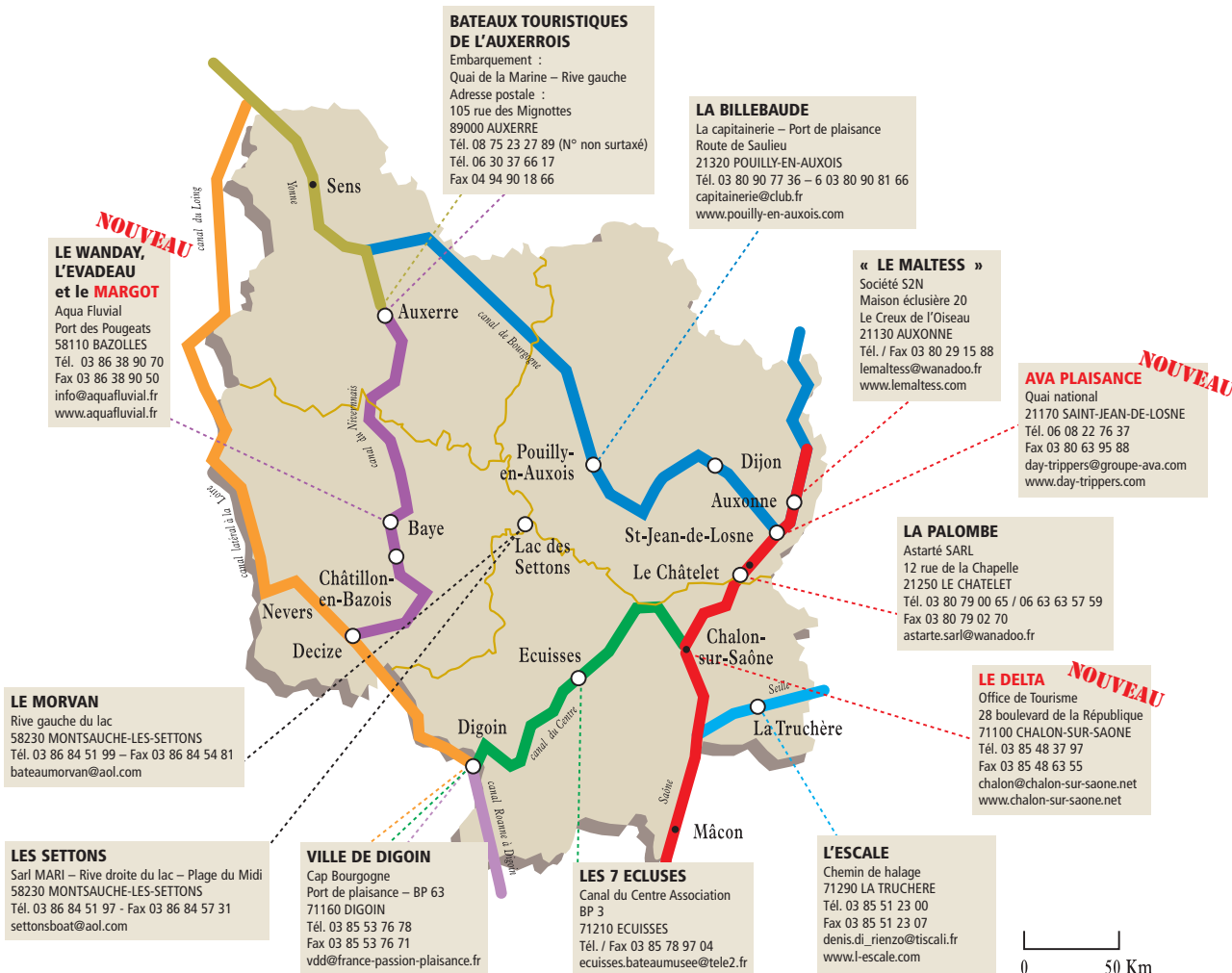
**LOCABOAT
HOLIDAYS**
Quai du Port au Bois
BP 150
89303 JOIGNY Cedex
☎ 03 86 91 72 72
☎ 03 86 62 42 41
info@locaboat.com
www.locaboat.com

Umweltfreundlich !

Jetzt kann man auch elektrische Boote (für einige Stunden oder einen ganzen Tag) mieten. Nähere Auskünfte und Reservierung bei folgenden Adressen :

**OFFICE
DE TOURISME
DE L'AUXERROIS**
1-2 quai de la
République
89000 AUXERRE
☎ 03 86 52 06 19
☎ 03 86 51 23 27
info@ot-auxerre.fr
www.ot-auxerre.fr

STADE NAUTIQUE
Allée Marcel Merle
58300 DECIZE
☎ 03 86 25 00 99 /
03 86 25 27 23
☎ 03 86 77 16 58





Si vous naviguez en Bourgogne avec votre bateau, voici quelques renseignements. Les chiffres présentés ici ne sont, bien entendu, pas absolus, les voies d'eau étant sujettes à certaines variations saisonnières. Sachez également que les écluses en Bourgogne sont toutes au gabarit Freycinet (38,50 m x 5,20 m), sauf sur le canal du Nivernais (30,5 m x 5 m) entre Cercy-la-Tour et Sardy.

Les principaux services

Vous trouverez sur la carte de la page 45 des informations de base qui vous aideront à mettre au point votre itinéraire. Mais pour naviguer, il vous sera bien évidemment indispensable d'acheter une carte-guide de navigation fluviale disponible chez les loueurs

et dans les librairies importantes.

Les guides disponibles aux éditions Vagnon, Grafocarte ou Cartographiques Maritimes :

- *La Saône de Corre à Lyon et la Seille*
- *Les Canaux du Centre*
- Guide Vagnon de Tourisme fluvial 3 *Bourgogne-Centre Nivernais* (F, GB, D)
- Navicarte 18 : *Les Voies Navigables de Bourgogne*

- Navicarte 6 : *Les Canaux du Centre*
 - Navicarte 31 : *Le Canal de Bourgogne*
- Aux Editions Gallimard : *La France au Fil de l'Eau*, une nouvelle façon de découvrir un pays et les richesses de son patrimoine.

Aux Editions du Breil :

Guide fluvial Bourgogne Nivernais
Guide fluvial Loire Nivernais
Guide fluvial Bourgogne Franche-Comté
Egalement disponibles en librairie :
Guide Hachette :

Au fil du Canal de Bourgogne

Collection Petit Futé : Tourisme fluvial.

If you are going to navigate in Burgundy with your own boat, here is some information. The figures shown may vary, as navigable waterways are subject to certain seasonal variations. Also note that the Burgundy locks are all «Freycinet» size (38,50 m x 5,20 m) (126.31 ft x 17.06 ft) except the Nivernais canal (30,5 cm x 5 m) (100.6 ft x 16.04 ft), between Cercy-la-Tour and Sardy.

Main services

On the map of page 45 you will find some information you may need to prepare your boating holidays. Nevertheless, to be able to navigate on Burgundy waterways, you will have to buy a navigation guide-map. This map is by boathirers or at main bookshops available.

The following guidebooks, published by the Éditions Vagnon, Grafocarte or the Éditions Cartographiques Maritimes are also available :

- *La Saône de Corre à Lyon et la Seille*
- *Les Canaux du Centre*
- Guide Vagnon de Tourisme fluvial 3 - *Bourgogne-Centre Nivernais* (F, GB, D)
- Navicarte 18 : *Les Voies Navigables de Bourgogne*

- Navicarte 6 : *Les Canaux du Centre*
 - Navicarte 31 : *Le Canal de Bourgogne*
- Published by the Editions Gallimard : *La France au Fil de l'Eau*, (a different way to discover a country and its cultural treasures)

Published by the Editions du Breil:

Guide fluvial Bourgogne Nivernais
Guide fluvial Loire Nivernais
Guide fluvial Bourgogne Franche-Comté
Other guides (available in bookshops):
Guide Hachette :

Au fil du Canal de Bourgogne

Collection Petit Futé : Tourisme fluvial.

Informations complémentaires

Further Information

Nähere Auskünfte

Voies Navigables de France
(V.N.F.)

transport-tourisme@vnf.fr

www.vnf.fr

Einige Ratschläge für Ihre Bootsfahrt in Burgund : die hier angegebenen Zahlen unterliegen saisonalen Veränderungen. Außerdem ist es wichtig zu wissen, daß alle Schleusen in Burgund für das Freycinet-Maß ausgelegt sind (38,50 m x 5,20 m), mit Ausnahme des «Canal du Nivernais» (30,5 cm x 5 m) zwischen Cercy-la-Tour und Sardy.

Die wichtigsten Dienstleistungen

Sie finden auf der Karte der Seite 45 Basisinformationen, welche Ihnen bei der Planung Ihrer Reiseroute nützlich sein können. Sie sollten sich jedoch auf jeden Fall vor Antritt Ihrer Reise eine Navigationskarte für Flußfahrten besorgen. Man erhält sie beim Bootsvermieter oder in jeder größeren Buchhandlung.

Folgende Karten aus den Editions Vagnon, Grafocarte und Editions Cartographiques sind im Handel erhältlich :

- *La Saône de Corre à Lyon et la Seille*
- *Les Canaux du Centre*
- Guide Vagnon de Tourisme fluvial 3 : *Bourgogne-Centre Nivernais* (F, GB, D)
- Navicarte 18 : *Les Voies Navigables de Bourgogne*

- Navicarte 6 : *Les Canaux du Centre*
- Navicarte 31 : *Le Canal de Bourgogne*

Aus den Editions Gallimard : *La France au Fil de l'Eau*, (eine verschiedene Weise ein Land und seine Kultur zu entdecken).

Aus den Editions du Breil:
Guide fluvial Bourgogne Nivernais
Guide fluvial Loire Nivernais

Guide fluvial Bourgogne Franche-Comté
Auch im Buchhandel erhältlich :

Guide Hachette :

Au fil du Canal de Bourgogne

Collection Petit Futé : Tourisme fluvial.

In deutscher Sprache :

Wasserwege in Burgund

(W. & U. Taschner, Ed. Maritim)



	Parcours <i>Distance</i> <i>Verlauf</i>	Longueur <i>Length</i> <i>Länge</i>	Ecluses <i>Locks</i> <i>Schleusen</i>	Tirant d'eau <i>Draught</i> <i>Tiefgang</i>	Tirant d'air <i>Height</i> <i>Gesamthöhe über Wasserlinie</i>
Canal du Loing	Saint-Mammès/Montargis	49 km	19	1,80 m	3,50 m
Canal de Briare	Montargis/Briare	56 km	32	1,80 m	3,50 m
Yonne	Montereau/Auxerre	108 km	26	1,80 m	4,40 m
Canal du Nivernais	Auxerre/Decize/St Léger des Vignes	174 km	110	1,20 / 1,70 m	2,70 m
Canal latéral à la Loire	Briare/Digoin	197 km	38	1,80 m	3,45 m
Canal de Bourgogne	Migennes/St-Jean-de-Losne	242 km	189	1,80 m	3,10 m
Canal du Centre	Digoin/Chalon-sur-Saône	112 km	61	1,80 m	3,50 m
Canal de Roanne à Digoin	Roanne/Digoin	56 km	10	1,80 m	3,50 m
Saône	Corre/Lyon	375 km	29	1,80 m	4,40 m
Canal de la Marne à la Saône	Vitry-le-François/Heuilley	225 km	114	1,80 m	3,50 m
Seille	Tournus/Louhans	39 km	4	1,30 m	3,70 m



GÉOGRAPHIE

La Bourgogne est constituée de quatre départements :

- la Côte-d'Or (21) - Préfecture : Dijon
- la Nièvre (58) - Préfecture : Nevers
- la Saône-et-Loire (71) - Préfecture : Mâcon
- l'Yonne (89) - Préfecture : Auxerre

La capitale régionale est Dijon.

Le nord de la Bourgogne (Sens) se trouve à 100 km au sud-est de Paris, tandis que la Bourgogne du sud (Mâcon) n'est qu'à 75 km de Lyon. Idéalement située entre Paris et Lyon, très bien desservie par plusieurs autoroutes et le TGV, la Bourgogne offre aux visiteurs des vignobles prestigieux, des villes d'art, des sites de renommée internationale comme Vézelay, Fontenay et Cluny, un réseau fluvial sans pareil et partout une nature préservée.

LE CLIMAT

La Bourgogne est dominée par les variantes du temps d'ouest qui caractérisent toute l'Europe occidentale. L'hiver, le beau temps froid est fréquent. L'été, il fait chaud avec quelques pluies bienfaisantes. L'automne (vendanges obligent !) est généralement agréable et lumineux, et c'est probablement la plus belle des saisons bourguignonnes, l'éclat de la végétation se mêlant à la douceur du ciel.

CARTES ROUTIÈRES

- Michelin : N° 61, 65, 66, 69, 70, 73 et les cartes régionales N° 238, 243.
- Parc naturel régional du Morvan : carte n° 306.
- I.G.N. (Institut Géographique National) : N° R05 et n° 21, 22, 27, 28, 29, 36, 37, 43, 44.
- Les cartes Recta/Foldex, plus de 70 cartes au 50/000e.

LES JOURS DE «CHÔMAGE»

Le terme «chômage» indique les périodes de fermeture des voies navigables pour des travaux d'entretien courant.

En règle générale, les canaux sont fermés en période hivernale, de mi-novembre à mi-mars. Les autres périodes de chômage sont notifiées aux plaisanciers par des «Avis à la Batellerie», affichés aux écluses et haltes nautiques. Les écluses ne fonctionnent pas les jours fériés suivants : dimanche de Pâques, 1er mai, dimanche de Pentecôte, 14 juillet, 1er novembre.

GEOGRAPHY

Burgundy consists of four departments :

- la Côte-d'Or (21) - Capital : Dijon
- la Nièvre (58) - Capital : Nevers
- la Saône-et-Loire (71) - Capital : Mâcon
- l'Yonne (89) - Capital : Auxerre

The regional capital is Dijon.

Northern Burgundy (Sens) is 100 km (62 miles) south east of Paris and Southern Burgundy (Mâcon) is only 75 km (46 miles) from Lyons.

Ideally located between Paris and Lyons, easily accessible by motorway and TGV, Burgundy offers you prestigious vineyards and wines, historical cities and famous sites such as Vézelay, Fontenay and Cluny, as well as a particularly interesting boating network - the whole in a well-preserved natural setting.

THE CLIMATE

The climate in Burgundy is dominated by the westerly winds, characteristic of western Europe. Frequently in winter it's sunny but cold, summer is hot but with a few beneficial showers ; autumn (the grape harvesting time) is generally bright and pleasant ; it is probably the most beautiful Burgundian season.

ROAD MAPS

- Michelin : N° 61, 65, 66, 69, 70, 73 and the regional maps n°238 and 243.
- Natural Regional Park of Morvan : map n° 306.
- I.G.N. (National Geographical Institut) : N° R05 and n° 21, 22, 27, 28, 29, 36, 37, 43, 44.
- The Recta/Foldex maps and more than 70 maps on the scale 1/50.000.

CLOSURE DAYS

Canals are generally closed to navigation in winter, from mid-November to mid-March.

At other periods of the year, parts of a canal may be closed for maintenance. The dates of these periods are notified by means of an «Avis à la Batellerie», a navigation notice, available at the locks and at the hiring bases.

Locks are closed on the following French bank holidays : Easter Sunday, May 1st, Whitsunday, July 14th, November 1st.

GEOGRAPHIE

Burgund besteht aus 4 Departements :

- la Côte-d'Or (21) - Hauptstadt : Dijon
- la Nièvre (58) - Hauptstadt : Nevers
- la Saône-et-Loire (71) - Hauptstadt : Mâcon
- l'Yonne (89) - Hauptstadt : Auxerre

Die Regionshauptstadt ist Dijon.

Der Norden Burgunds (Sens) liegt 100 km südöstlich von Paris, der Süden (Mâcon) ist nur 75 km von Lyon entfernt.

Idéal gelegen zwischen Paris und Lyon, leicht erreichbar über mehrere Autobahnen und mit dem TGV-Hochgeschwindigkeitszug, bietet Burgund seinen Besuchern nicht nur weltberühmte Weinlagen sondern auch Kulturstätten von internationalem Rang wie Vézelay, Fontenay und Cluny, ein einzigartiges Wasserstrassennetz und all dies in intakter Natur.

DAS KLIMA

Burgund wird von für Westeuropa charakterischen Westwetterlagen beherrscht. Im Winter gibt es oft kalte, aber schöne Tage. Der Sommer ist warm, mit einigen angenehmen Schauern. Der Herbst (Weinlese verpflichtet !) ist mild und sonnig, vielleicht die schönste Jahreszeit in Burgund. Da vermischen sich die kräftigen Farben der Reben und Bäume mit den sanften Farben des Himmels.

STRASSENKARTEN

- Michelin : Nr 61, 65, 66, 69, 70, 73 und die Regionalkarten Nr 238, 243.
- Naturpark Morvan : Karte Nr 306.
- I.G.N. : Nr R05 et Nr 21, 22, 27, 28, 29, 36, 37, 43, 44.
- Die Karten von Recta/Foldex : mehr als 70 Karten im Maßstab 50:000.

DIE SPERTAGE

Das Wort «Schiffssperre» besagt, daß an diesen Tagen die Wasserstraßen aufgrund von Wartungsarbeiten geschlossen sind, oder daß es sich um die Ruhetage der Schleusenwärter handelt. Normalerweise werden die Kanäle im Winter geschlossen, von Mitte November bis Mitte März. Alle anderen Termine werden an den Verleihstationen ausgehängt («Avis à la Batellerie»). Ebenso an den Schleusen und Schiffsanlegeplätzen.

Die Schleusen werden an folgenden Tagen nicht bedient :

Ostersonntag, 1. Mai, Pfingstsonntag, 14. Juli, 1. November.

Adresses utiles

Useful addresses / Nützliche Adressen

Comité Régional du Tourisme de Bourgogne

BP 20623
21006 DIJON Cedex
☎ +33 (0)380 280 280 - 📠 +33 (0)380 280 300
documentation@crt-bourgogne.fr
www.bourgogne-tourisme.com
www.burgundy-tourism.com
www.burgund-tourismus.com

Côte-d'Or Tourisme

B.P. 1601 - 21035 DIJON Cedex
☎ +33 (0)3 80 63 69 49 - 📠 +33 (0)3 80 49 90 97
documentation@cdt-cotedor.fr
www.cotedor-tourisme.com

Agence de Développement touristique de la Nièvre

2, avenue Saint-Just - B.P. 10318 - 58003 NEVERS Cedex
☎ +33 (0)3 86 36 39 80 - 📠 +33 (0)3 86 36 36 63
info@nievre-tourisme.com
www.nievre-tourisme.com

Comité Départemental de Tourisme de Saône-et-Loire

389, av. Maréchal de Lattre de Tassigny - 71000 MÂCON
☎ +33 (0)3 85 21 02 20 - 📠 +33 (0)3 85 38 94 36
documentation@bourgognedusud.com
www.bourgogne-du-sud.com
www.southernburgundy.com

Comité Départemental de Tourisme de l'Yonne

1-2, quai de la République - 89000 AUXERRE
☎ +33 (0)3 86 72 90 00 - 📠 +33 (0)3 86 72 92 09
cdt-89@tourisme-yonne.com
www.tourisme-yonne.com



coupon-réponse . reply-coupon . Rückantwort-Coupon

**Ce coupon ne doit pas être retourné au «Comité Régional du Tourisme», mais directement à l'adresse du prestataire concerné.
Please send this coupon directly to the boating company you are interested in. (Don't send it to the «Comité Régional du Tourisme»).**
Coupon bitte nicht an «Comité Régional du Tourisme» zurückschicken, sondern direkt an den betroffenen Verleiher.

Mme / Mrs / Frau Mlle / Miss / Fräulein M. / Mr. / Herr

Nom / Name / Name _____

Prénom / First Name / Vorname _____

Adresse / Address / Adresse _____

Code postal / Post code / Postleitzahl _____

Localité / City / Ort _____ Pays / Country / Land _____

Je suis intéressé(e) par :

la location d'un bateau habitable une croisière en péniche-hôtel une excursion en bateau-promenade
pour _____ personnes pendant _____ jours, pour la période du _____ au _____ .

Je vous remercie de bien vouloir m'adresser une documentation complète.

Thank you for sending me detailed information on:

House-boat hire Cruise on a hotel barge Excursion boats
for _____ passengers, during _____ days, for the period from the _____ to the _____ .

Bitte senden Sie mir ausführliche Informationen über:

Anmietung eines Hausbootes Kreuzfahrt auf einem Hotelschiff Fahrt auf einem Ausflugsboot
für _____ Personen während _____ Tage, für die Zeit vom _____ bis _____ .